Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale przez to dostąpiłem litości aby we mnie pierwszym ukazałby Jezus Pomazaniec całą cierpliwość na wzór mających wierzyć z powodu Niego w życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale dlatego dostąpiłem miłosierdzia, aby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał wszelką cierpliwość* dla przykładu tym, którzy mają w Niego uwierzyć** ku życiu wiecznemu.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale przez to dostąpiłem litości, aby we mnie pierwszym wykazałby Pomazaniec Jezus całą wielkoduszność, na uczynienie wzorem zamierzających* wierzyć z powodu Niego w życie wieczne. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale przez to dostąpiłem litości aby we mnie pierwszym ukazałby Jezus Pomazaniec całą cierpliwość na wzór mających wierzyć z powodu Niego w życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dostąpiłem jednak miłosierdzia, aby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą cierpliwość, jako przykład dla tych, którzy mają w Niego uwierzyć, aby otrzymać życie wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz dostąpiłem miłosierdzia po to, aby we mnie pierwszym Jezus Chrystus okazał wszelką cierpliwość jako przykład dla tych, którzy mają w niego uwierzyć ku życiu wiecznemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby na mnie pierwszym okazał Jezus Chrystus wszelką cierpliwość na przykład tym, którzy weń uwierzyć mają ku żywotowi wiecznemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby we mnie naprzód okazał Jezus Chrystus wszelaką cierpliwość na naukę tym, którzy mu mają uwierzyć ku żywotowi wiecznemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz dostąpiłem miłosierdzia po to, by we mnie pierwszym Jezus Chrystus pokazał całą wielkoduszność jako przykład dla tych, którzy w Niego wierzyć będą na życie wieczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale dlatego miłosierdzia dostąpiłem, aby na mnie pierwszym Jezus Chrystus okazał wszelką cierpliwość dla przykładu tym, którzy mają weń uwierzyć ku żywotowi wiecznemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też dostąpiłem miłosierdzia, żeby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą wielkoduszność, jako przykład dla tych, którzy w przyszłości z Jego powodu uwierzą w życie wieczne.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Doznałem miłosierdzia właśnie po to, aby we mnie

[1)] <x>520 2:4</x>
[2)] <x>500 3:15-16</x>
[3)] <x>470 25:46</x>; <x>610 6:12</x>; <x>620 1:1</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x>
[4)] Imiesłów ten nadaje bezokolicznikowi "wierzyć" sens futuryczny: "tych, którzy uwierzą", lub: "tych, którzy mają uwierzyć".

	literacki		pierwszym Chrystus Jezus okazał całą swoją cierpliwość jako przykład dla tych, którzy Jemu uwierzą, zmierzając ku życiu wiecznemu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dostąpiłem jednak miłosierdzia, by na mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą swą wielkoduszność jako przykład dla tych, którzy w Niego uwierzą dla życia wiecznego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale Bóg zmiłował się nade mną, aby najpierw na moim przykładzie Chrystus Jezus dal poznać swoją cierpliwość wobec tych, którzy w przyszłości uwierzą w niego i zyskają życie wieczne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dostąpiłem jednak miłosierdzia po to, żeby na mnie pierwszym Chrystus Jezus mógł pokazać całą swą wspaniałomyślność, abym był przykładem dla tych, którzy mają w Niego uwierzyć i osiągnąć życie wieczne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але я тому був помилуваний, щоб у мені першому Ісус Христос показав усе довготерпіння, - як приклад для тих, що мають повірити в нього на вічне життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dostąpiłem litości dlatego, by na mnie pierwszym Jezus Chrystus okazał całą wyrozumiałość, jako przykład dla tych, którzy dzięki niemu mają wierzyć dla życia wiecznego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I właśnie dlatego okazano mi miłosierdzie - aby we mnie, pierwszym spośród grzeszników, Jeszua Mesjasz okazał swą wielką cierpliwość, na przykład dla tych, którzy później mieli złożyć w Nim ufność, a przez to otrzymać życie wieczne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po to jednak okazano mi miłosierdzie, by przede wszystkim na mnie Chrystus Jezus pokazał całą swą wielkoduszną cierpliwość jako przykład dla tych, którzy mają na nim oprzeć swą wiarę ku życiu wiecznemu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Bóg okazał mi miłość, aby na mnie pierwszym pokazać ludziom, jak wielka jest cierpliwość Chrystusa. Przez mój przykład Bóg zachęcił innych, aby również uwierzyli Jezusowi i otrzymali życie wieczne.